This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

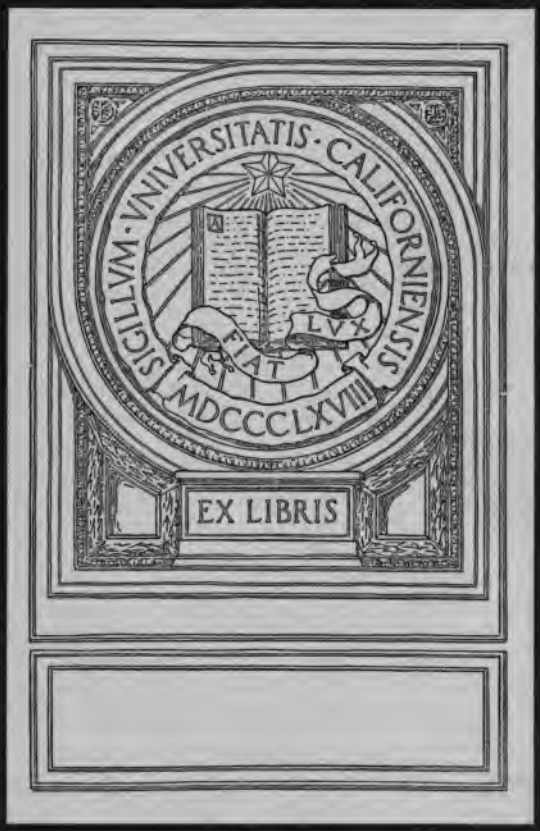
1062
M533
azt

$B 32 675

786 z M533 az

D 13565

Digitized by Google



Digitized by Google

Stockton, Calif.
T. M. Reg. U. S. Pat. Off.

AZTEQUISMOS

DE

HONDURAS

POR

ALBERTO MEMBREÑO.

MÉXICO

IMPRENTA DE IGNACIO ESCALANTE
San Andrés Número 69.

1907

Digitized by Google

Digitized by Google

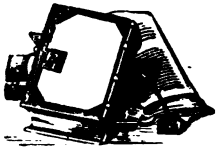
AZTEQUISMOS

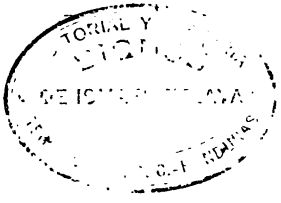
DE

HONDURAS

POR

ALBERTO MEMBREÑO.





UNIV. OF CALIFORNIA

MÉXICO

IMPRENTA DE IGNACIO ESCALANTE

SAN ANDRÉS NÚMERO 69.

1907

Digitized by Google

786z
M533
azt

UNIV. OF
CALIFORNIA

Digitized by Google

AL SEÑOR DOCTOR

DON ANTONIO PEÑAFIEL,

QUIEN CON SUS MONUMENTALES OBRAS

SOBRE LAS ANTIGÜEDADES MEXICANAS, ALENTÓ MI AFICIÓN

AL ESTUDIO DEL AZTECA

Y ME HA SERVIDO DE GUÍA EN MIS HUMILDES TRABAJOS FILOLÓGICOS.

M142246

Digitized by Google

Digitized by Google

NUESTRO PROPÓSITO

El erudito nahuatlato Sr. Lic. D. Cecilio A. Robelo acaba de publicar el *Diccionario de aztequismos,* ó sea el catálogo de las palabras del idioma nahuatl, introducidas al español bajo diversas formas. Este libro, como todos los del Lic. Robelo, es de indiscutible mérito.

Nuestra afición á la lectura de todo lo que se produce en Hispanoamérica, nos hizo pronto hallar aquel *Diccionario;* y entre el recuerdo de la patria ausente, y el cariño de algunos amigos, hemos consagrado á su estudio las mejores horas de los días que llevamos de permanecer en esta culta Metrópoli.

La poderosa raza azteca, es bien sabido que extendió su dominación á los países que hoy constituyen la América Central: prueba de esto son los nombres geográficos de por allá, principalmente los de los pueblos ya extinguidos cuando llegó el conquistador español, que en su generalidad tienen raíces mexicanas.

Tuvieron por necesidad que aceptar los españoles muchas palabras aztecas, cuyo número no sería el mismo en todas partes, y al castellanizarlas, tampoco adoptaron las mismas formas. Esto hemos sacado en limpio del estudio del libro del Lic. Robelo. De manera que los *aztequismos* que publicamos, y que diseminados constan en otras obras nuestras, son los que se usan sólo en Honduras, ó tienen en esta República acepción diferente de la que le dan en México. Así es que no corregimos el *Diccionario* del Lic. Robelo, adonde no alcanzan nuestras fuerzas, sino que tratamos de completar el contingente que el nahuatl ha dado al idioma castellano.

México, 1º de septiembre de 1907.

A. M.

Digitized by Google

Digitized by Google

Agualmeque. Arbol de pequeñas dimensiones y de una florecita blanca, inodora. Su aplicación en la economía doméstica es que las ramas, quitada la cáscara, sirven para mover el atole cuando se está cociendo. El primer componente es *atl,* agua, y los segundos parecen ser *quauhmecatl,* mecate de árbol. Aunque hemos estado cerca de esta planta y visto bejucos en ella, no nos hemos fijado si nacen de la misma ó de otra planta inmediata.

Aiguaste. Corrupción de *ayohuachtli,* semillas de calabaza. Así se llama una salsa compuesta de semillas de ayote, chile, achiote, manteca y otros ingredientes, que sirve para condimentar los *nacatamales.*

Ajuquín. *Axuquen.* Cierta ave zancuda, de plumas blancas.

Amol. *Amolli.* Sarmiento que se cría en las montañas, el cual, machacado y echado en el agua de los ríos, atolondra los pescados. Los indígenas utilizaban la raíz como jabón.

Apangarse. Verbo que hemos formado de *apanco,* en la acequia. Vale agacharse.

Apante. *Apantli,* acequia. Esta palabra se conserva en el nombre del terreno San Juan *Apante,* sito en el departamento de Choluteca.

Apinto. *Apintli.* Una especie de agave, cuyas raíces se emplean como jabón para lavar los vestidos.

Atol. Apócope de *atolli.* Componentes, *atl,* agua, y *tlaolli,* maíz. Bien sabido es que primitivamente con estos dos únicos ingredientes se preparaba esta saludable y nutritiva bebida. Hoy tenemos atole de sagú y de otras harinas.

Atzapotl. Dice Sahagún: «Hay otros árboles que se llaman *atzapotl;* son lisos, el fruto de éstos se llama *atzaputl* y son amarillos de dentro y fuera, son muy dulces, tiesos, á manera de ye-

Digitized by Google

UNIV. DE NUEVO LEON

ma de huevo cocida, tienen huesos de color castaño oscuro. . . .» A esta fruta le decimos *zapotillo,* ó *zapotillo calenturiento,* porque á veces el comerla da calenturas. Se madura en la ceniza.

Ayacaste. *Ayacachtli,* atabal. Fruto de una planta, á modo de calabacín, que cuando está seco, con su tallo, que hace veces de mango, sirve de sonajera á los niños.

Bajareque. Este pseudo aztequismo, como dice el Lic. Robelo, está escrito *pajareque* en un expediente de tierras de 1763. No será remoto que sea un derivado despectivo de paja, nombre que se le da al *zuyate* ó palma con que cubre sus casas la gente menesterosa del campo; y así, lo que comenzó por aplicarse á los techos de estos ranchos, ha pasado á las paredes provisionales, como son las de *estacón* rellenas de lodo. El Sr. Armas parece estar en lo cierto.

Cacalichuche. *Cacaloxochitl,* flor de cuervo. La que con este nombre describe Clavijero, que es pequeña, olorosísima y manchada de blanco, rojo y amarillo, se le dice en Honduras *flor mestiza* ó *flor de mayo,* porque con ella adornan los altares de la cruz, y no nace de árbol, sino de un arbusto silvestre. En la parte escarpada de las orillas de los ríos y arroyos hay un arbolito, de la misma familia de aquel arbusto, que da unas flores blancas, sencillas, como de cinco pétalos, no tan olorosas como las *mestizas,* que es al que llamamos *cacalichuche.* Este árbol es lechoso, y la cáscara la emplea la gente del campo para curar las fracturas de los huesos.

Cacaopinol. *Cacauapinolli.* Bebida de la harina que se prepara con cacao y pinole.

Cacaste. *Cacaxtli.* Escalerillas de reglas ó de madera delgada en forma de cajón para llevar algo. Por extensión, el esqueleto de un hombre ó de un animal. V. *Guacal.*

Caite. Así hemos castellanizado la palabra *cactli,* sandalia. Las de nuestros aldeanos sólo cubren la planta del pie y se sujetan á éste con una correhuela por medio de tres puntadas. Las de los mexicanos se parecen á las egipcias que se ven en el Museo de Madrid.

Digitized by Google

Calpián. Sustantivo formado del verbo *calpia,* guardar. Persona que tiene á su cargo cuidar una cosa ajena. Este término lo usan mucho los mineros.

Calpul. *Calpulli,* casa grande. Montículos de tierra que hay en los lugares donde existieron poblaciones de aborígenes. En algunos títulos antiguos de tierras, *calpul* es hito ó mojón.

Camagua. *Camauac,* próximo á madurar. Se dice del maíz cuando está en esta condición.

Camuliano. Derivado español de *camiliui,* comenzar á madurar. Se aplica á las frutas cuando comienzan á madurar.

Casabuyano. No conocemos la etimología de esta palabra. Vale *camuliano.* (V). La usó un poeta nicaragüense en la siguiente estrofa.

Casabuyano mi amor
Está por ti *payaneado,*
No seas *tilinte,* mi bien,
Sé *celeque,* dueño amado.

Caucel. *Tlacocelotl,* medio tigre. Tigrillo americano. Es un animal inofensivo, á diferencia del *ocelote,* que es una bestia feroz.

Caulote. En esto hemos convertido los hondureños, y los mexicanos en *cuaulote, cuauhcholote,* el nombre azteca *quauhxiotl,* herpe ó *jiote* de árbol (Theobroma Guazuma, L.). El *caulote* es un árbol de la familia de las malváceas, semejante en la hoja y fruto al moral. El mucílago, de que tan cargada está la corteza, se emplea contra la disentería, y con él mismo refinan la mezcla los albañiles. Esta planta, que en las Antillas se llama *guácimo,* es muy diferente del *xioquahuitl,* por más que sean unos mismos los componentes de esta palabra y los de *quauhxiotl.* V. *Jiñicuite.*

Cecesmil. Plantío de maíz prematuro. Componentes: *cecelic,* tierno, y *milli,* campo cultivado.

Celique. *Celic,* tierno. Con esta significación se usa en el lenguaje hondureño.

Cicahuite. El árbol llamado *quebracho,* ó quiebrahacha. Componentes: *chicactic,* duro, y *quahuitl,* árbol.

Cicimite. *Tzitzimtl*, el diablo. Se asegura que en las monta-

Digitized by Google

ñas hondureñas, hay una especie de monos que se alimentan de frutas silvestres y ceniza vegetal, y que llevan aquel nombre.

Cinaque. Ejotes, frijoles tiernos. Tal vez la ortografía de esta palabra es *xinac,* porque en *chinapopo,* una judía, cuyo primer componente es el término que analizamos, en lugar del sonido de la *c* tenemos el de la *ch,* es decir, la *sh* que le daban los indios á la *x.*

Cipe. *Tzipitl.* Se dice que el niño está *cipe* cuando contrae no sabemos qué enfermedad á consecuencia de haber mamado la leche de la madre ó *chichigua,* que estaba en cinta. El Inca Garcilaso nos cuenta, que los quechuas conocieron la enfermedad de la *cipencia,* según se ve de lo que transcribimos á continuación.

«Mientras criaban se abstenían del coito, porque decían que era malo para la leche y encanijaba la criatura. A los tales encanijados llamaban *Ayusca;* es participio de pretérito; quiere decir, en toda su significación, el negado, y más propiamente el trocado por otro de sus padres..... Una palla de la sangre real conocí, que por necesidad dió á criar una hija suya: la ama debió de hacer traición ó se empreñó, que la niña se encanijó y se puso como ética, que no tenía sino los huesos y pellejo.»

Cipe se aplica también á las *tortillas* y tamales que se hacen de maíz *camagua.*

Coche. Apócope adulterada de *cochini,* cerdo. Uno de los tantos nombres que tiene este paquidermo.

Copante. *Quauhpantli,* puente de madera. Aunque en efecto, á veces un solo palo atravesado en un riachulo ó arroyo sirve de *copante,* lo común es que se ponga una serie de piedras para pasar por ellas sin mojarse, á lo que también se le dice *copante,* cuando con propiedad esto es un *tepantli,* hilera de piedras.

Coyol. *Coyolli,* cascabel. Es el nombre de una palmera y de la fruta que ella produce. A la planta llaman en México *cuacoyol.* De la cáscara de la fruta, que es muy dura y negra, se hacen anillos que parecen de carey, y del árbol, se extrae un vino muy agradable.

Cuculistearse. Verbo derivado do *cocoliztli,* enfermedad. Enmohecerse una cosa.

Cuentacacao. Araña muy común en las casas, que cuando pa-

Digitized by Google

sa por el cuerpo de una persona dormida, marca su tránsito con un sarpullido. Sólo conocemos el componente cacao.

Cuije. *Cuixin,* milano. Vale pícaro, bribón.

Cuma. Machete corto, sin punta, que sirve para desherbar. Sus componentes parecen ser *quahuitl,* árbol, y *maitl,* mano.

Cumiche. *Coamichin,* anguila. El menor de la familia, el consentido. Eran gráficas las comparaciones de los nahoas; los gemelos eran *coatl,* culebras, y los consentidos, anguilas.

Curcucho. Jorobado, corcovado. Parece provenir de *cuzuco* (V.), en la forma *cuzco* (V.), con la reverencial *tzin.*

Cusnaca. Carne salada, frita con *jocotes* ó ciruelas maduras. Componentes: *coztic,* amarillo, y *nacatl,* carne.

Cuzco. Síncopa de *cuzuco* (V.), jorobado. Hay semejanza entre la corcova y la espalda del armadillo.

Cuzuco. Apócope adulterada de *cozocotecuillin,* armadillo. Tres especies hay de este reptil queloniano ó cuadrúpedo testáceo: una de tres fajas, otra de ocho y otra de nueve.

Chacalin. *Chacalin* ó *achacalli.* Cangrejo camarón de color rojo.

Chachaguato. Mellizo ó gemelo. Se usa también apocopado en la forma de *chachaguo* ó *chacho.* El último componente, *guato,* es *coatl,* culebra, y el primero, *chacha,* parece aféresis de muchacho en su terminación femenina para concordarla con culebra. En Guatemala y aun en algunos puntos de Honduras, dicen *cuache.*

Chagüite. La existencia de esta palabra, en el habla hondureña, data de siglos, pues se la encuentra en documentos inmediatamente posteriores á la conquista. Significa pantano, fango. El equivalente en azteca es *zoquitl,* del que nos atrevemos á creer será una adulteración. En la costa norte, en donde los terrenos son pantanosos ó muy húmedos, *chagüite* vale chacra ó finca de bananos.

Champa. *Champan,* en la casa. Tienda provisional de palma para defenderse de la lluvia.

Chane. *Chane,* dueño de casa. Persona que por conocer bien un lugar, sirve de práctico ó de guía; equivale á lo que en otras partes de América se llama *baquiano.*

Digitized by Google

Chayote. Parece aféresis de *huitzayotli,* ayote espinoso. Regularmente el sonido azteca de *tz* al castellanizarse se convierte en *ch.*

Chele. Corrupción de *chilli,* chile. Se dice de la persona que tiene la cara roja y el pelo rubio. A estos tales se les conoce en México por *chichilianos,* y en Guatemala por *canches.*

Chicozapote. *Xicotzapotl,* zapote del jicote. (Sapote achras). Este árbol, que debe su nombre á que la fruta que produce es muy apetecida por la abeja llamada *jicote,* es conocido en Honduras por *nispero,* y en Guatemala por *chico* á secas.

Chichigua. *Chichiua,* nodriza. Arbusto muy lechoso que da unos frutos pequeños, esféricos y amarillos.

Chichimora. Fruto redondo, aplanado, que contiene adentro una almendrilla también aplanada y bastante aceitosa. Sus componentes serán *chichitl,* teta, y *molli,* salsa; tal vez porque en forma de chupador aplicaban este fruto como medicina á los niños contra ciertas enfermedades. Puede ser también el primer componente *chichic,* amargo, y en efecto lo es el fruto. Este, que lo produce un arbusto, es un excelente purgante contra la hidropesía.

Chichina. Excremento humano, y el de algunos animales cuando hiede. En azteca hay el verbo *chichina,* aspirar olores.

Chichinguaste. Planta pequeña, algo aromática, que se cría en los rastrojos. La decocción de la hoja sirve para lavar las heridas y para baños aromáticos contra el reumatismo y enfermedades nerviosas. El último componente es *huachtli,* semilla de un fruto; pero no hemos podido comprobar si el primero es *chichic,* amargo, como parece serlo.

Chichipate. *Chichipatli,* medicina amarga. Bejuco febrífugo, que se emplea para coger pescado: aseguran que la raíz es mortífera.

Chilacayote. A esta cucurbitácea, de que se hace el sabroso dulce llamado *cabello de ángel,* casi siempre le decimos *chiberro,* palabra cuya etimología ignoramos.

Chilamate. (Hipomane biglandulosa). Arbol elevado, de la familia de las euforbiáceas. La leche que produce es muy cáustica. Componentes: *chilli,* pimiento, y *amatl,* amate, papel.

Digitized by Google

Chilillo. Diminutivo de *chile*. Látigo, azote pequeño.

Chilmate. Corrupción de *tilmatli,* vestido. Se dice, pero de los vestidos de las mujeres, sucios y rotos.

Chilmol. *Chilmolli,* salsa de chile. Ahora al chile se le ponen vinagre ó ácido de naranja agria, sal y quién sabe cuántos más ingredientes.

Chiltepe. *Chiltecpin*. Chile pulga. Arbusto silvestre, de frutos pequeños y redondos, los cuales sirven para condimentar los frijoles.

Chiltota. *Chiltototl,* pájaro chile, es decir, color de chile. *Chorcha* (Cassicus Moctezuma) de plumas tan amarillas que tiran á rojas.

Chimiscol. De *cem ixcolli,* deme un trago, hemos formado *chimiscolito,* que vale revólver, y *chimichaca,* ó *chimistoca,* aguardiente.

Chinamo. *Chinamitl,* cercado de cañas. Barraca para puestos de venta ó juegos en las ferias ó funciones.

Chinapopo. Judía más grande que las comunes, que se cultiva en las montañas de Honduras. Componentes: *xinac,* ejote, y *popo,* grande.

Chinaste. *Xinachtli,* semillero. Germen prolífico.

Chingaste. El residuo de granos ó semillas quebradas ó molidas que han servido para confeccionar un alimento. Parece componerse de *tzintli,* asiento, fundamento, y *achtli* ó *huachtli,* semilla de un fruto.

Chingo. *Tzingo,* en el ano. Comenzó por decirse de los animales á que se les había cortado el rabo, porque llevaban al descubierto aquella parte del cuerpo: hoy se ha extendido su significación, y aplicado á los vestidos, vale corto.

Chintatlagua. La araña de este nombre, de pies cortos, de vientre rojo y del tamaño poco más ó menos de un guisante es en Honduras *casampulga*. No pica, sino que á corta distancia arroja la ponzoña, que es muy venenosa y causa muchos trastornos en el organismo, excepto cuando cae en la palma de la mano. La *casampulga* abunda en los climas calientes, alojándose en los muros viejos, en los rincones ó ángulos de las casas desaseadas y aun en algunas plantas como la de los frijoles.

Digitized by Google

Chiquigüite. *Chiquihuitl.* Carrizo de que se hacen los cestos, y los cestos mismos. Nos atrevemos á proponer por componentes de esta palabra *xihuitl,* yerba, y *quahuitl,* palo, en atención á que la gramínea en referencia participa de yerba y es la caña bastante recia.

Choto. Amarillo rojizo. No conocemos la ortografía de la palabra; pero por su aspecto, parece ser uno de los componentes de *achote* (bija orellana), siendo el otro *atl,* agua, por ser preciso diluir el fruto en este líquido para que suelte bien la substancia tintórea que contiene.

Chuchulmeca. Cualquier bejuco que tiene consistencia para atar. El segundo componente es *mecatl,* cuerda, mecate, y el primero el adjetivo *chocholoqui,* tosco, ordinario.

Epacina. Adulteración de *epaxihuitl,* yerba del zorrillo. Es una planta muy hedionda, que cuando la come el ganado comunica á su carne la fetidez de aquella. Se compone de *epatl,* zorrillo, y *xihuitl,* yerba.

Escajocote. Arbol corpulento, de madera compacta, que produce una fruta ácida, un poco mayor que una cereza y menor que una ciruela. *Ichcaxocotl,* fruta ácida de algodón, porque de esto parece cuando se le ha quitado la corteza. En Nicaragua le dicen *mamón.*

Escambrón. (Pterocarpus lunatus). Arbol espinoso de la familia de las leguminosas, cuya madera compacta y resistente se utiliza en bastones, los cuales son de un color amarillo claro y muy lustrosos. Aunque estropeada la palabra, la sílaba *es,* está por *huitz,* de *huitztli,* espina.

Esquinsuche. *Izquixochitl,* flor como grano de maíz tostado. Los actuales mexicanos llaman á este árbol y á su flor, *esquisuchil.*

Guacal. *Uacalli.* El *guacal* de los mexicanos es, ni más ni menos, que un *cacasta,* lo que en Honduras y otras partes de América se llama *haba* ó *jaba.* El *guacal* en Centro América, es el epicarpio de la mitad del fruto del *quauhtecomatl,* vasijas que labran tan artísticamente en Nicaragua, que llegan á tener precios fabu-

Digitized by Google

losos, veinticinco y treinta pesos cada una. Nótese bien que en favor de la acepción centro americana está el que *xicalli* (jícara) y *uacalli* (guacal), que prestan casi unos mismos servicios domésticos, tienen de común el componente *calli,* casa, y por extensión pueda ser que cosa hueca, abovedada, etc. *Petacalli* no significa *casa de petate,* sino *caja de petate.* V. *Tecomate.*

Guaje. *Huaxin.*—Cierta calabaza.—Persona ó cosa despreciable.

Guajiniquil. *Quauhxonequilli,* pies torcidos de árbol. Arbol que habita en las orillas de los ríos y arroyos, de la familia de las leguminosas. Los hay de dos clases, una de tronco y ramas muy espinosas, de frutas torcidas y de unas cinco pulgadas de largo, casi cilíndricas, verdes y más gruesas que el dedo mayor, dentro de las cuales se hallan varias almendritas cubiertas de una materia roja; y otra cuyas frutas son más delgadas, de color carmelita, siendo blanca la materia que envuelve la semilla. Estos árboles son silvestres, y las frutas las apetecen los muchachos. La *paterna,* que parece ser la *inga vera* y lo que en México y Guatemala conocen por *guajiniquil,* es un árbol elevado, semejante al algarrobo, que produce unas legumbres como de una tercia de largo por dos pulgadas de ancho, chatas, rígidas y verdes, que contienen unos almendrones cubiertos de una materia blanca y dulce. Los almendrones se utilizan como verdura, y son muy sabrosos cocidos en la olla. Si mal no recordamos, el autor de la *Historia natural y general de las Indias,* llama á este árbol *coaba,* y Alcedo *guaba.*

Guajoco. *Huacxocotl,* fruta ácida seca. Nombre de una hierba cuya raíz es purgante, según el Dr. Hernández. No conocemos la planta; y con aquella palabra llamamos un lugar de un barrio de Tegucigalpa donde hay una fuente de buena agua.

Gualiqueme. *Equimitl* llamaban los aztecas, y también *tzompantli* á la leguminosa *Erythrina corallodendrum,* que les servía de poste para colgar las cabezas de las víctimas. Nosotros nombramos la planta anteponiendo á *equimitl* la sílaba *quauh,* de *quahuitl,* árbol, con una *l* eufónica. *Equimitl* parece compuesto de *etl,* frijol, y *quemitl,* camisa, nombre que le darían, porque las legumbres de este árbol son de color muy rojo y semejantes á los frijoles.

Digitized by Google

Guamil. *Quammilli,* bastón, palo delgado. En una parte de montaña descombrada y en que nada se cultiva, se llaman *guamiles* las plantas nuevas mientras no pasan de unos cuatro metros de altura. También al terreno con estas plantas se le dice *guamil.*

Guanacaste. *Quauhnacaztli,* oreja de árbol. Arbol muy elevado, de la familia de las leguminosas, cuyos frutos se parecen á una oreja, por lo cual lleva aquel nombre. (Enterolobium cyclocarpum). Del tronco de esta planta hacen ruedas de carreta, y la cataplasma del fruto aplicada en tiempo sobre la parte del cuerpo mordida de culebra, impide las malas consecuencias del veneno.

Guarisama. *Quauhitzamatl,* árbol de amate prieto. Se conserva el nombre aplicado á una aldea de Honduras, probablemente en el lugar donde existió aquel árbol.

Guate. *Ouatl,* espiga tierna de maíz. La misma acepción conserva en Honduras, donde el *guate* es un magnífico forraje para el ganado vacuno y caballar. Para obtenerlo, se siembran los campos de manera que las semillas queden muy cerca las unas de las otras, y de este modo la caña resulta delgada por el poco desarrollo que alcanza la planta. Los *guatales* se siembran en noviembre, después que ha pasado el rigor de la estación lluviosa.

Guate es, además, las espinillas que tienen algunas plantas, como el maíz, caña de azúcar y otras; pero en este caso, es la palabra *auatl,* espina pequeña, fina y puntiaguda. Llenarse de estas espinillas una parte del cuerpo, es *enguatarse.*

Guasalo. Otro nombre que tiene el *tacuacín.* La palabra es, *quauhtzalan,* en medio de los árboles, puesta en terminación masculina; designación que se le daría á este marsupial, porque entre los árboles, que sirven de gallinero en las casas de los despoblados, comete sus fechorías.

Güegüecho. Forma españolizada de la azteca *huehuetzin,* viejecito. Significa coto, papera, y en sentido figurado, tonto. Una isla hondureña, que está en el golfo de Fonseca, se llama *Güegüenci.* El Dr. Brinton publicó una obra titulada: *The gueguence: a comedi ballet in the Nahuatl Spanish dialect of Nicaragua.*

Guruzapo. *Çuztzapotl,* zapote amarillo. No conocemos la planta, aunque existe cultivada á dos leguas al Este de Tegucigalpa.

Digitized by Google

La fruta es mucho más pequeña que el *sonzapote* (V.), más aromática y muy agradable al paladar: es de forma irregular, de epicarpio áspero y de carne amarilla.

Hueste. *Cuechtic,* bien molido. Conserva su misma significación en Honduras. Existe el verbo *huestear,* moler bien.

Huilihuiste. Arbol que no conocemos, pero que ha de ser espinoso, porque el último componente de la palabra, es *huitztli,* espina, si la ortografía es buena.

Huisayote. *Huitzayotli,* ayote espinoso. Lo mismo que chayote.

Huiscoyol. (Bactris horrida). Palma silvestre muy espinosa. Componentes: *huitztli,* espina, y *coyolli,* cascabel.

Huisquil. *Huitzquilitl,* verdura espinosa. Chayote.

Huisute. *Huitzotli,* palo puntiagudo. Este instrumento lo usan á veces para sembrar milpas *á bordón* en los cerros escarpados.

Hule. *Olli* ó *ulli.* Goma elástica que se extrae del árbol que lleva aquel nombre, y que es silvestre en los departamentos del norte de Honduras. (Castilloa elastica, Cew., ó Siphonia elastica). Como seis ó siete plantas hay que dan hule, en cuenta un bejuco; pero sólo se explotan unas dos que lo tienen en gran cantidad.

Ijiyo. *Ihiyo* ó *ihio,* aliento, respiración. Enfermedad que, con fundamento ó sin él, creen algunas gentes contraen las plantas hasta llegar á secarse, cuando las toca una persona que acaba de estar en contacto con otra en el momento de espirar.

Iscanal. Leguminosa con espinas, las cuales están por parejas y tienen la forma de dos cuernos. Sólo distinguimos el primer componente, *huitztli,* espina. También es conocida esta planta por *guascanal.*

Iztactzapotl. El zapote blanco de México es en Honduras y Guatemala *matasano.* (Casimiroa edulis).

Iztapopo. Este nombre tiene en Nicaragua lo que en Honduras *curuma,* que es el asiento petrificado que queda en los hornos en que se hace la sal. Aquella palabra se compone de *iztac,* sal, y *popo,* grande, mucho. La *curuma* no falta en las haciendas de ganado mayor, porque á éste le gusta mucho lamer aquella piedra de sal.

Digitized by Google

Jícara. *Xicalli.* V. *Tecomate.*

Jimilile. Una gramínea, especie de carrizo, de cañas muy del gadas, largas y flexibles, que se cría en las orillas de los arroyos. Creemos que sus componentes son: *xihuitl,* hierba, é *ililli,* derivado de *iloa,* torcer. La *m* será eufónica.

Jinine. Este es un adjetivo que sólo califica á piedra: piedra *jinine* es la que no sirve para cimientos, porque si se utilizara en ellos, no quedarían sólidos. Nos parece que la etimología de esta palabra es el verbo *xini,* destruirse, refiriéndose á un muro.

Jiñicuite. Adulteración de *xioquahuitl,* árbol leproso, aludiendo á las transformaciones que constantemente sufre su corteza. También le dicen á este árbol *jiñicuao* y hasta *jiñicuajo,* palo *jiote,* y en la América del Sur, *indio desnudo.* (Terebintus americana). Aunque su madera no es buena, se utiliza para hacer setos vivos ó cercas de *prendón,* sembrando la planta en estaca. El sonido de *ñ,* de *jiño,* proviene de una *y* que tiene este elemento, pues tan bien puede decirse *xiotl* como *xiyotl.* En el habla vulgar conservamos las dos formas: á la herpe la llamamos *jiote;* y quedó *jiñote* el maíz, cuando por tener poca ceniza en el cocimiento, no peló el grano ó no cayó el pericarpio ó pelillo que lo cubre.

Jiñote. *Xiotl* ó *xiyotl,* herpe. V. *Jiñicuite.*

Jiote. Véase *Jiñicuite.*

Jocón. Carrizo, *chiquigüite.* Ignoramos el origen de esta palabra.

Jocote. *Xocotl,* agrio. Ciruela americana, especie de *spondias.* Las que propiamente se llaman *jocotes,* son las de principio de la estación lluviosa: las que se cosechan de julio en adelante son ciruelas, entre las que se encuentran los *hobos* ó *jobos,* planta silvestre, que son muy ácidos.

Jolote. *Huexolotl.* El ave conocida con el nombre de pavo, que le dieron los españoles.

Juco. *Xocotl,* agrio. Se aplica principalmente á los alimentos cuando comienzan á entrar en fermentación. En Guatemala dicen *chuco.*

Juilín. *Xouilin.* Cierto pescado chico.

Junacate. *Xonacatl,* cebolla. Esta tiene olor á ajo, se cría en las montañas, y con ella condimenta la olla y otros alimentos la gente del campo.

Digitized by Google

Jute. Molusco fluvial en forma de caracol.—*Ojuste.* (V.).

Lipegüe. *Pihuiz,* aumento. Adehala.—Persona despreciable que acompaña á otra.

Macuelizo. *Macuilli,* cinco. Arbol elevado cuya madera sirve para hacer yugos. Consta en un título antiguo de tierras, que el paraje donde hay muchos *macuelizos,* se llama *maquilizal.*

Malcote. Arbol parecido al roble. Ignoramos la etimología de la palabra.

Matate. *Matatl,* red. Bolsa grande de cabulla, que sirve para el acarreo de frutos, y para otros usos análogos.

Mecaite. Corrupción de *mecatl,* cuerda. Los frijoles, que constituyen con el maíz y la carne la base del alimento del hondureño, los tenemos de varias clases, y siempre preferimos los cosechados en los bajíos: los de las montañas, que son los *mecaites,* ó de mecate, porque nacen de un bejuco, sólo los comemos en caso de necesidad.

Mezcal. La fibra del maguey, lista para hacer cabulla, cuerdas, etc. Componentes: *metl,* maguey, é *ixcalli,* cocido. Sólo la fibra utilizamos del maguey: el pulque y el mezcal mejicano son líquidos enteramente desconocidos para nosotros.

Motate. Planta que da unos frutos apiñados, largos y ácidos, semejantes á los de la piñuela, que entran en la elaboración de la chicha y del vinagre. Con la planta se hacen setos vivos.

Mozote. *Mozotl?* Yerba de hojas menudas, que da por frutos unas bolsitas verdes, pegajosas. La decocción de la planta es muy recomendable contra la ictericia.

Mulule. Arbusto que se utiliza para curar la *murriña* (comalía). No hemos comprobado si da hule, como parece indicarlo la etimología de la palabra.

Nacarigüe. Potaje de carne y pinole. Sólo podemos distinguir á *nacatl,* carne.

Nacascolo. *Nacazcolotl,* torcido como oreja. Arbol elevado, de madera muy compacta, de cuya legumbre en infusión se hace una buena tinta negra. En algunos títulos antiguos de tierras, se lee

Digitized by Google

nacazcolote. Esta leguminosa se llama en varios lugares de Sud América, *dividividivi.*

Nagual. *Naualli.* El animal que tiene una persona de compañero inseparable. Mr. Charencey, citado por Milla, da la siguiente explicación del *nagualismo:*

«Es una forma de zoolatría, muy usada en ciertas poblaciones del Nuevo Mundo; una especie de consagración del hombre al *nagual,* ó la divinidad encarnada, por decirlo así, bajo la apariencia de un animal.»

La creencia en los *naguales* no ha desaparecido de la raza aborígene, ni de la gente ignorante del pueblo.

Nance. *Nantzintli, nanantzin, nantzinxocotl.* Arbol perteneciente á las malpigiáceas, cuyas frutas, que se llaman del mismo modo, son por lo regular amarillas, aromáticas, y más ó menos ácidas. Los hay silvestres y cultivados. En Nicaragua les dicen *nancites;* y en papeles antiguos de Honduras hemos leído *nanches. Nantzintli,* en nuestro romance, es *madrecita,* nombre que le darían porque el ácido de la fruta, cuando se come en abundancia, causa melancolía, tristeza. El *cacahuananchi,* madre de cacao (Robinia pseudo acacia), es una leguminosa muy diferente del *nance.*

Nauapate. *Nanahuapatli,* remedio para las bubas. (Solidago montana ó doronicum glutinosum). Planta rastrera de hojas dobles, de la familia de las crucíferas, que se cría en las colinas de los climas templados, y se usa en cocimiento contra las enfermedades venéreas.

Nisquesar. Preparar el maíz para las *tortillas,* cociéndolo con ceniza. Componentes: *nextli,* ceniza, y *quetza,* mantener, conservar.

Nistayol. Maíz cocido con ceniza para las *tortillas, nixtamal.* Componentes: *nextli,* ceniza, y *tlayolli,* maíz.

Niste. *Nextli,* ceniza. Se dice de las personas ó cosas que tienen un color pálido.

Ochol. *Ocholli,* racimo de uvas. Porción de frutos puestos con alguna semejanza de racimos, ó de otras cosas colocadas en orden: *te-ocholli,* reunión de piedras alrededor de un árbol.

Digitized by Google

Ojuche. Lo mismo que *ojuste.* (V.). La nueva forma de la palabra da á entender que, además de *oxitl,* de que proviene el actual *ojite* mexicano, hay ó hubo *oxotzin,* de donde salió nuestro *ojuche.*

Ojuste. Arbol que produce unos frutos pequeños, los cuales, en tiempo de escasez de maíz, se cuecen con ceniza, y sin otra preparación constituyen un saludable alimento; las hojas de la planta sirven de forraje á las caballerías. Parece que la palabra azteca es *oxitl,* ungüento de trementina. En algunos pueblos, á aquellos frutos les dicen *jutes* ó *macicas.*

Pacón. Arbol elevado, cuyos frutos prestaban á los aborígenes los servicios del jabón, causa por la que Oviedo dice que los españoles lo llamaban *árbol del jabón.* También les decimos *pacones* á los frutos de este árbol. *Pacón* se deriva del verbo *paca,* lavar una cosa. El nombre azteca de la planta y su fruto es *copalxocotl,* copal agrio.

Pachigua. Adjetivo formado del verbo *pachiui,* comer hasta la saciedad. Harto.

Pascón. *Patzconi.* Calabaza agujereada que sirve de tamiz para cernir el tabaco picado para los cigarrillos.

Paste. *Pachtli.* Especie de cucurbitácea que produce un fruto que, cuando está seco, parece una red muy tupida y presta en el baño los servicios de la esponja, aunque es algún tanto áspero.

Pate. *Patli,* remedio, medicina. Con aquella palabra es conocido el árbol corpulento, de corteza cáustica y amarga llamado *tzopiloquahuitl* (para nosotros *zopilocuao)* ó *tzopilotzontecomatl,* (Switenia mahagoni). La raíz del *pate* machacada y puesta en el agua de los ríos, adormece, como la de *amol,* los pescados; y los baños en agua que contenga los principios de la corteza curan muchas enfermedades cutáneas de carácter *parasitario.*

Piche. Apócope adulterada de *pixixilli,* nombre del ave palmípeda *Dendrocygua arboreas,* Sw.

Pichete. Aféresis adulterada de *topi tzintetl,* lagartija de cimiento de pared; cierta lagartija que regularmente habita en los muros ó cercas. Hay unas que tienen crencha, por lo que se les llama *pichetes monterudos.*

Digitized by Google

Pijije. La misma etimología y el mismo significado que *piche.* (V.).

Piligüi. *Pilui,* marchitarse. Se dice del cacao menudo, del que no alcanzó el tamaño ordinario.

Pizote. *Pizotli,* cerdo. (Nasua de L.). Mamífero carnicero, que anda siempre en manadas. Se asegura que cuando está viejo se separa de sus compañeros: entonces se le dice *pizote solo* (nasua solitaria).

Pizque. Rojo, de color encendido: tanto se dice de las personas rubias, como de los tamales que se cuecen en agua con brasil y que, por lo mismo, quedan encarnados. Este adjetivo parece formado del verbo *pitza,* enrojecerse.

Pochote. *Pochotl.* Arbol muy espinoso de la familia de las malváceas; los silvestres son á los que con propiedad les decimos *pochote*: hay otros que podemos llamar cultivados, con menos espinas y mucho más corpulentos que los anteriores, los cuales conservan su nombre antillano de *ceiba.*

Posol. *Pozolli,* espumoso. Maíz cocido y reventado, el cual, con azúcar y agua, constituye un agradable refresco, el *pozolatl.*

Pujagua. *Puxaui,* blando. Dícese de cierto maíz largo y fofo que sirve para hacer pinole.

Quauhtepatli. *Friega plato* se llama en Honduras el arbusto de tallo y ramas espinosas que los aztecas conocían con el nombre que encabeza estas líneas Esta planta es un remedio eficaz contra las excrecencias ó bubas.

Quelite. *Quilitl,* verdura. En algunas calles de Managua, Nicaragua, hay unos arbolillos que dan poca sombra, á que llaman *quelite,* cuyas hojas, quitado lo amargo, son comestibles. Este árbol es silvestre en Honduras.

Quilinchuche. Cuesta reconocer en esta forma la palabra *xiloxochitl,* flor de espiga de maíz de *jilote.* En el título antiguo de un terreno hondureño, está *chilinchuchite.* La planta que produce aquella flor y que tiene el mismo nombre, no es ni hierba ni arbusto, sino un árbol algún tanto elevado y de ramas tendidas ó algo horizontales. Los aztecas llamaban al árbol *quauhxiloxochitl,* según la siguiente descripción de Ximénez: «*Quauhxiloxo-*

Digitized by Google

chitl, quiere decir flor cavelluda, el qual es un árbol de muy hermoso parecer y naturaleza, el qual produze las flores, que salen de cierta cabezuela como vellotitas muy bien compuestas en forma de cabellera antes que nazcan las hojas, las quales son redondas y nacen de cinco en cinco, aunque algunos de estos árboles las produzen blancas y otras coloradas, tirantes á encarnado.»

Quinicha. *Quimichin,* ratón. Los descendientes de los aborígenes, para ponderar lo pequeño de una burra, le dicen *quinicha.*

Quiscamote. (Arum maculatum). Planta venenosa, que habita en las orillas de los ríos y arroyos y cuyo jugo es cáustico. Componentes: *quequexquic,* picoso, y *camotli,* batata, camote.

Sabacuante. Otro nombre que tiene el *cacalichuche.* (V.). El último componente es *quahuitl,* árbol; el primero se nos escapa porque la *b* no pertenece al alfabeto azteca.

Sompopo. Hormiga amarilla, de cabeza grande, que se alimenta de las hojas de las plantas. Componentes: *tzontli,* cabellos, cabeza, y *popo,* grande.

Sonconeto. Tonto. La palabra se compone de *tzontli,* cabello, cabeza, y *conetl,* niño: como quien dice, que no piensa, que no discierne como debe.

Sonchiche. Especie de buitre parecido al zopilote, del que se distingue por tener aquél la cabeza algún tanto roja. Componentes: *tzontli,* cabello, cabeza, y *chichiltic,* rojo.

Sonto. *Tzontli,* cabellos, cabeza.—Sin orejas, refiriéndose á las personas y á los animales, y sin asas hablando de las cosas que deben tenerlas. Aquella palabra aparece también bajo la forma de *sunte* en hacerse el *sunte,* que equivale á hacerse el sordo.

Sonzapote. *Tezontzapotl,* zapote piedra ó como piedra (manguifera domestica). Arbol que produce una fruta pastosa, dulce y aromática, que lleva el mismo nombre.—Esta fruta, que ni siquiera superficialmente se parece á la que describe Sahagún, puesto que aquella es esférica, y ésta de la hechura y grandor del corazón de carnero, difiere en mucho de la que en México, la generalidad llama *mamey,* y del *mamey* verdadero, que también es esférico, aunque el pericarpio de las tres sea áspero.

Digitized by Google

Suncuán. Vale tonto. Se compone de *tzontli,* cabello, cabeza, y *cuani,* el que come: persona que no piensa más que en comer.

Sunteco. Apócope de *tzontecomatl,* la cabeza. Una avispa negra. El panal que construye tiene forma esférica, causa por la que lleva aquel nombre.

Suntule. *Tzontollin,* espadaña cabelluda. Una especie de junco.

Tabanco. *Tlapanco,* en la azotea. Como nuestras casas son, por lo regular, de un piso y de artezón, el *tabanco* son las tablas que van sobre los tirantes.

Tacotal. Lodazal, ciénaga. Componentes: *tlacotl,* junco, y *tlalli,* tierra.

Talchocote. *Tlalxocotl,* alumbre. Arbol elevado que produce unas frutas parecidas á las aceitunas, lisas, negras y de un sabor como el de aquel mineral, las cuales tienen su aplicación en la medicina popular contra la disentería. Esta fruta se llama también *jeto.*

Talguate. *Taluatl,* nervio. Aplícase á las partes del cuerpo humano que, habiendo sido gordas, se han enjutado á consecuencia de una larga enfermedad ó por el transcurso del tiempo. Comúnmente se dice de las mamas cuando están en aquella condición.

Talnete. Síncopa adulterada de *tlalconetl,* hijo de la tierra. Panal que hace en la tierra cierta especie de abejas: la miel es agria y tiene propiedades medicinales.

Talpetate. Piedra caliza y arenosa que, en forma de capas, existe en el territorio de Honduras, la cual se emplea en el pavimento de los caminos carreteros. Componentes: *tlalli,* tierra, y *petatl,* estera, petate.

Talpuja. Terreno *talpetatoso,* con cuarzo y oro. (V. *Talpetate).* Componentes: *tlalli,* tierra, y *puxaui,* blando.

Talquezal. *Tlalquetzal.* Planta que utilizaban los indios para curar la tos y la indigestión.

Tapa. Apócope de *tlapatl.* (Datura stramonium de L.)—Solanácea parecida á la higuerilla, muy venenosa, que aun en peque-

Digitized by Google

T. M. Reg. U. S. Pat. Off.

ñas dosis causa locura y otros desórdenes. Es excitante y narcótica. Fumando las hojas secas como el tabaco, se alivia el asma. La forma *tapate* no es desconocida en Centro América. Otro nombre de esta planta, es *toloa* ó *toloatzin*. La higuerilla ó higuereta es el *ricimus comunis* que, arbusto como la *tapa,* alcanza siempre una altura mayor que el de esta planta.

Tapachol. Contracción de *tapachocholli,* perdida la sílaba *li,* como se acostumbra en Honduras, al castellanizar las palabras aztecas terminadas en dicha sílaba: *pinol, atol, posol.* Monte bajo entrelazado, y por extensión, pelo crespo y desgreñado. Componentes: *tapachtli,* escama, concha, y *ocholli,* que en un sentido lato significa reunión de cosas de la misma especie colocadas unas sobre otras.

Tapayagüe. Lluvia no tan abundante como el aguacero. Es muy extraño que hayamos sustantivado el verbo *tlapayaui,* llover á cántaros, para nombrar las lluvias menudas del mes de noviembre, que caen cuando ha pasado la estación de aguas. En México dicen *tlapaquiaguas,* de *tlapaquiahui,* llover menudo y sin cesar.

Tapegua. *Tlapeualli,* trampa. Armadijo para coger animales.

Tapián. *Tlapia,* guardia. Sirviente que en muchos pueblos daba la comunidad al cura.

Tapiquile. Una gramínea. Sólo advertimos á *quilitl,* verdura.

Tapiscar. Cosechar el maíz, rompiendo la hoja y desprendiendo la mazorca del tallo. Se compone de *tla,* pronombre indefinido de cosa, y del verbo *pixca,* guadañar, regar. Tenemos también el sustantivo *tapisca,* cosecha.

Tayacán. *Teyacanqui,* director. La persona que sirve de guía á la yunta de bueyes que tira el arado.

Tasacual. *Tlatzacualli.* Colmena con su correspondiente enjambre.

Tecina. *Tecini,* el que muele.—Criada que, como la *tortillera* ó molendera, desempeña las faenas más pesadas de la casa.

Tecomate. *Tecomatl,* vaso. El *tecomate,* para nosotros es la calabaza ceñida, que la produce una planta rastrera: en este fruto,

Digitized by Google

sacada la pulpa, llevan el agua los caminantes. El árbol que dice el Doctor Hernández, que su fruto es más grande que una manzana, muy parecida á nuestras calabazas, lleno de una pulpa negra, que por su olor, aspecto, semillas, sabor y dulce, es casi igual á cañafístula, con las hojas algo largas y angostas y ensanchadas cerca del ápice, se llama en Honduras *morro*. Hay otros árboles que dan unas calabazas, redondas unas y oblongas otras; de las primeras, divididas por mitad y extraída la pulpa, se hacen los *guacales,* y de las segundas, quitada una extremidad y dejando sólo la corteza, las *jícaras* en que se bebe el chocolate.

Teguaje. *Teouaxin.* Una planta medicinal.

Tempate. Arbusto de la familia de las euforbiáceas, cuyo tronco crece hasta el grueso del muslo y su altura á más de dos metros: la corteza es pálida, verdosa, y las hojas algo parecidas á las de la parra: el fruto es unos racimillos de cuatro á seis cápsulas del grueso de las agallas, y cada una contiene tres almendras. Estas sirven para purgante. Se asegura que la leche de la planta tomada interiormente disuelve las arenillas ó piedras que se forman en la vejiga. *Tempate* se compone de *tentli,* labio, y *patli,* medicina; y en efecto, su leche es un remedio que se aplica con buen éxito contra el afta ó *mal de boca.* Otro nombre del *tempate* es *piñón.*

Tempisque. Es el nombre mexicano de la zapotácea *achras capiri,* Moc. et Sess.

Tepache. *Tepachi?* Elaboración y venta clandestinas de aguardiente. El que ejerce este contrabando, puesto que en Honduras el aguardiente es un ramo estancado, se llama *tepachero.*

Tepemechín. *Tepemichin,* pescado de cerro. Pescado que habita regularmente en las alturas de los ríos inmediatas á una cascada.

Tepuste. *Telpochtli,* joven. Vale muchacho.

Tequiar. Verbo derivado de *tequitl,* carga, tarea. Significa demandar servicios, dañar, perjudicar.

Tetelque. *Tetelqui,* áspero. Se dice de las frutas que por abundancia de agua, ó por falta de ella, se quedaron como tiernas, aunque con la apariencia de maduras. Estas siempre tienen aquel mal sabor.

Digitized by Google

Totunto. *Tlatuntli,* desatado, desordenado. Cosa grande y deforme, como un lío mal hecho.

Tigüe. Muchacho moreno. Componentes: *tlilli,* tizne, y la partícula posesiva *hua.*

Tigüilote. Arbol elevado de los climas cálidos, cuyas flores tienen las mismas propiedades medicinales que las del sauco. No conocemos la etimología de la palabra, aunque parece *tlilli,* tizne, su primer componente, aludiendo á que el mucílago de la cáscara sirve para precipitar el añil en las pilas.

Tile. *Tlilli,* tizne. Con esta misma significación seguimos usando esta palabra azteca. Existe el verbo *entilar,* tiznar.

Tilinte. *Tilictic,* duro. Tirante, tenso, valiente.

Tinajuco. *Tonalxocot,* fruta ácida de tiempo seco. Es una variedad de *jocote,* que produce una fruta de forma ovoide, de corteza amarilla, á diferencia de la de los otros *jocotes,* que es morada roja. La cosecha de las frutas se verifica en abril y mayo, cuando está próxima la estación lluviosa.

Tiste. *Textli,* harina. Harina de maíz con cacao, canela, azúcar y achote, la cual, batida en agua, constituye un agradable refresco.

Titante. *Titlanti,* mensajero. Se dice de los niños que acompañaban en la calle antes á las jóvenes, para evitar el que fueran requebradas.

Totoposte. *Totopochtli,* bien tostado. Galleta ó tortilla de sólo maíz, ó bien de éste con manteca de vacas, sal y panela, cocida en el horno.

Tucinte. *Totzintli.* Gramínea muy común en la costa norte de Honduras y en otros puntos de la República, cuya hoja, además de ser un buen alimento para el ganado vacuno y caballar, se utiliza en cubrir techos de casas. La denominación técnica del *tucinte,* es *Reana luxurians. Tucinte* se compone de *toci,* apócope de *tocizuatl,* hoja de maíz verde, y el reverencial *tzintli.*

Tunualmil. Milpa que se hace sin preparar por completo el terreno, pues para verificar la siembra, se corta sólo el monte menudo y las ramas inferiores de los árboles. La palabra puede descomponerse así: *tonalli,* calor del sol, y *milli,* campo cultivado; y en efecto, únicamente en la costa sur, bajo un sol abrasador, se hace esta clase de labranzas.

Digitized by Google

Tusa. Apócope adulterada de *tocizuatl,* hojas de maíz verde. Cada una de las hojas que envuelven la mazorca de maíz.

Tutumilpate. Euforbiácea silvestre de leche tan cáustica, que aun el simple contacto de la hoja con un ojo, produce un ardor capaz de inutilizar este órgano. Los componentes de la palabra están á la vista, aunque no su significación ideológica: *tototl,* pájaro; *milli,* campo cultivado, y *patli,* medicina.

Tutumuste. *Totomochtli,* hojas secas de la mazorca de maíz. Montón de hojas de maíz con las cañas.

Viscuite. *Huitzquahuitl,* árbol espinoso. Este árbol existe en uno de los departamentos de Honduras con aquel nombre; pero suponemos que no es el brasil, porque éste es arbusto.

Yagual. *Yaualli.* Rosca hecha por lo común de trapos ó de la corteza del plátano, que se ponen las mujeres sobre la cabeza y en la cual sientan los *apastes* ó cualquiera otra cosa de peso que acarrean. Cualquier trapo sucio de los que sirven en los menesteres de la cocina.

Zacatuste. *Zacatextli,* harina de zacate. Gramínea: especie de paja ó junco, que sirve á los talabarteros para rellenar los lomillos de las sillas de montar. Ignoramos si haya tenido otra aplicación que se relacione con su etimología harina. Las caballerías, y en lo general el ganado, no come esta gramínea, aunque tenga mucha hambre.

Zapalote. *Zapalotl,* plátano. Color moreno de una clase de maíz.

Zapoyolo. *Tzapoyollotl,* centro del zapote. El hueso del *mamey* mexicano y del *zapotillo.* V. *Atzapotl.* El historiador guatemalteco Juarros, dice *sapuyul.*

Zopilocuao. *Tzopiloquahuitl,* árbol del zopilote. V. *Pate.*

Digitized by Google

Digitized by Google

-75

14 DAY USE
RETURN TO DESK FROM WHICH BORROWED
LOAN DEPT.
This book is due on the last date stamped below, or on the date to which renewed.
Renewed books are subject to immediate recall.

APR 1 - 1966 24

JUN 8 '66 2 ORC D

INTERLIBRARY LOAN
FEB 9 1978
UNIV. OF CALIF., BERK.

REC. CIR. MAR 22 '78

INTERLIBRARY LOAN
APR 23 1986
UNIV. OF CALIF., BERK.

LD 21A-60m-10,'65
(F7763s10)476B

General Library
University of California
Berkeley

Digitized by Google